

# Capítulo

## 14

# En el restaurante

### Objetivos

In this chapter you will learn to:

- ❖ order food or a beverage at a restaurant
- ❖ identify eating utensils and dishes
- ❖ identify more foods
- ❖ make a reservation at a restaurant
- ❖ talk about present and past events
- ❖ describe some cuisines of the Hispanic world



Hernán Miranda *Interiores con mesa*







### En el restaurante



Tengo hambre.



El mesero pone la mesa.



el camarero,  
el mesero



Tengo hambre y quiero comer.



Tengo sed.



Tengo sed y quiero beber algo.

..... el vaso

..... la sal

..... la taza

la pimienta.....

..... el platillo

el plato

la cuchara.....

el tenedor.....

la cucharita.....

la servilleta.....

..... el cuchillo

el mantel



La señorita pide el menú.



freir

el cocinero



El cocinero fríe las papas.  
Está friendo las papas.



El mesero le sirve la comida.



la tarjeta de crédito

la cuenta

La señorita pide la cuenta.  
El servicio no está incluido.  
Ella deja una propina.

el dinero



la propina



**3 Palabras relacionadas** Preen las palabras relacionadas.

- |              |                |
|--------------|----------------|
| 1. la mesa   | a. el servicio |
| 2. la cocina | b. la bebida   |
| 3. servir    | c. el cocinero |
| 4. freír     | d. la comida   |
| 5. comer     | e. el mesero   |
| 6. beber     | f. frito       |



Alcalá de Henares, España

**4 Historieta** El mesero pone la mesa. Completen.

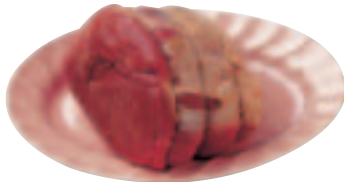
- Para comer, los clientes necesitan \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_ y \_\_\_\_.
- Dos condimentos son la \_\_\_\_ y la \_\_\_\_.
- El mesero cubre la mesa con \_\_\_\_.
- En la mesa el mesero pone una \_\_\_\_ para cada cliente.
- El niño pide un \_\_\_\_ de leche y sus padres piden una \_\_\_\_ de café.
- Ellos tienen \_\_\_\_ y piden una botella de agua mineral.

**5 En el restaurante** Look at the advertisement for a restaurant in Santiago de Chile. Tell as much as you can about the restaurant based on the information in the advertisement. A classmate will tell whether he or she wants to go to the restaurant and why.





### Más alimentos o comestibles



la carne



la carne de res, el biftec



la ternera



el cerdo



el cordero



el pescado

### los mariscos



los camarones



las almejas



la langosta



la alcachofa

el ajo

la berenjena

el maíz

los guisantes



el arroz



el aceite



La joven pidió un biftec.  
El mesero sirvió el biftec.  
La comida está rica, deliciosa.



¡Diga!

Quisiera reservar una mesa, por favor.

Sí, señor. ¿Para cuándo?

Para esta noche a las nueve y media.

¿Cuántas personas?

Cuatro.

¿A nombre de quién, por favor?

A nombre de Julio Amaral.

Conforme, señor.





# ¿Qué palabra necesito?

**6** ¿Te gusta(n) o no te gusta(n)? Contesten según los dibujos.



1.



2.



3.



4.



5.



6.



Barcelona, España

**7** **Historieta** Cenó en el restaurante.

Contesten.

1. ¿Fue Victoria al restaurante anoche?
2. ¿Quién le sirvió?
3. ¿Pidió Victoria un bifeec?
4. ¿Pidió también una ensalada?
5. ¿Le sirvió el mesero una ensalada de lechuga y tomate?
6. ¿Le sirvió una comida deliciosa o una comida mala?



**SPANISH**  
*Online*

For more information about varieties of food in the Spanish-speaking world, go to the Glencoe Spanish Web site: [spanish.glencoe.com](http://spanish.glencoe.com)

**8** ¿Qué te gusta? Contesten personalmente.

1. ¿Te gusta la ensalada?
2. ¿Te gusta la ensalada con aceite y vinagre?
3. ¿Te gusta el biftec?
4. ¿Te gusta el sándwich de jamón y queso?  
¿Te gusta más con pan tostado?
5. ¿Te gusta la tortilla de queso?
6. ¿Te gustan los huevos con jamón?

**9** **Una reservación** You call a restaurant in Buenos Aires. The headwaiter (a classmate) answers. Make a reservation for yourself and a group of friends.



**10** **¿Qué recomienda usted?** Here's a menu from a very famous restaurant in Madrid. In fact, it's the oldest restaurant in the city, dating from 1725. There are many items on the menu that you will be able to recognize. A classmate will be the server. Ask what he or she recommends and then order.



**CARTA**  
IVA 7% INCLUIDO  
RESTAURANTE  
Botin

ENTRADAS	PRECIO
Jugo de tomate, naranja	2,00
Ensalada rusa	8,00
Ensalada rusa con jamón	10,00
Letta de queso de hefeza	10,50
Sandwich de queso	14,10
Sandwich de queso de hefeza	13,00
Milanesa con panecillo	5,00
Queso manchego	8,20
Ensalada rusa	3,10
Ensalada de tomate y queso	7,00
ENSALADA BOTIN (con pollo y jamón)	17,00
Ensalada de queso y langostinos	13,00
Ensalada de ensalada con panecillo	4,00
Merluza de Burgos	6,00
Compartir de pollo y jamón	5,00
Mantitas de cochinito asado	13,00
Sandwich asado	

SOPAS	PRECIO
Sopa al cuervo de cara de pascador	10,00
SOPA DE AJO CON BUEVO	3,00
Caldillo de ajo	5,30
Guiso de	

HUEVOS	PRECIO
Brevetas de la casa (tortilla y panecillo)	6,00
Huevos revueltos con espinacas y queso	7,00
Huevos revueltos con salmón ahumado	7,00
Tortilla de patatas	

VERDURAS	PRECIO
Espinacas con mandarina	8,90
Mezclera de verduras salteadas con jamón de queso	7,00
Alcachofas salteadas con jamón de queso	5,00
Huevos revueltos con jamón de queso	5,00
Salsa a la española	6,00
Pasta con queso	2,00
Pasta con queso	2,00

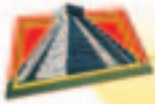
PESCADOS	PRECIO
Anguila (legajo marinado)	11,70
ALMEJAS BOTIN	24,00
Langostinos con mandarina	17,00
Gambas al ajillo	10,00
Camarón a la plancha	17,00
Camarón de panecillo	17,00
Pescado en salsa	10,00
Merluza al horno o frita	10,00
Langosta fría, al horno o a la plancha (pasta)	10,00
Calamaritos fritos	10,00
CHIPRONES EN SU TINTA (con mandarina)	10,10

ASADOS Y PARRILLAS	PRECIO
COCHINITO ASADO	15,00
CORREDO ASADO	10,00
Pollo asado 1/2	8,00
Pollo en cazuela 1/2	10,00
Pechito asado (pavo)	12,00
Pavo de ternera a la plancha	12,00
Guacalete de vacuno	12,00
Ternero asado con guiso de	17,00
Salmón a la plancha	17,00
SOLCABELLO BOTIN (al champagne)	17,00
"Simonetta" de cordero a la plancha	14,00

POSTRES	PRECIO
Cajeta	4,30
Tarta helada	4,00
Tarta de la casa (tiramisu y limón)	4,50
Tarta de chocolate	4,70
Tarta de chocolate	5,30
Tarta de chocolate	5,20
Palet de chocolate (profiter)	2,70
Palet de la casa	4,50
Palet de la casa con queso	3,40
Helado de chocolate o vainilla	3,50
Helado de vainilla con salsa de chocolate	3,70
Tortilla de patatas	4,00
Elizalde de queso	4,00
Pasta natural al dente	3,10
Sandwich con queso	3,00
Sandwich de queso	4,20
Melón	4,70
Brevetas de queso y mandarina	

**MENU DE LA CASA**  
(Financiera - Veneno)  
Precio: 26,00 €  
Guiso con queso  
Cochinito asado  
Helado

HORAS DE SERVICIO: ALMUERZO, de 1:00 a 4:00 - CENA, de 8:00 a 12:00  
ABIERTO TODOS LOS DIAS  
HAY HOJAS DE RECLAMACION



## Verbos con el cambio e → i en el presente

### Describing more present activities

1. The verbs **pedir**, **servir**, **repetir**, **freír**, **seguir** (*to follow*), and **vestirse** (*to get dressed*) are stem-changing verbs. The **e** of the infinitive stem changes to **i** in all forms of the present tense except the **nosotros** and **vosotros** forms. Study the following forms. Note the spelling of **seguir**.

INFINITIVE	pedir	servir	seguir	vestirse
yo	pid <b>o</b>	sir <b>v</b> o	sig <b>o</b>	me <b>v</b> isto
tú	pid <b>e</b> s	sir <b>v</b> es	sig <b>u</b> es	te <b>v</b> istes
él, ella, Ud.	pid <b>e</b>	sir <b>v</b> e	sig <b>u</b> e	se <b>v</b> iste
nosotros(as)	ped <b>i</b> mos	serv <b>i</b> mos	segu <b>i</b> mos	nos vest <b>i</b> mos
vosotros(as)	ped <b>i</b> s	serv <b>i</b> s	segu <b>i</b> s	os vest <b>i</b> s
ellos, ellas, Uds.	pid <b>e</b> n	sir <b>v</b> en	sig <b>u</b> en	se <b>v</b> isten

## ¿Cómo lo digo?

- 11 **Lo que yo pido** Digan si piden lo siguiente o no.



12

**Lo que pedimos en el restaurante**

Sigán el modelo.

A Juan le gusta el pescado.  
¿Qué pide él?

Él pide pescado.



1. A Teresa le gustan los mariscos.  
¿Qué pide ella?
2. A Carlos le gusta el biftec.  
¿Qué pide él?
3. A mis amigos les gustan las legumbres.  
¿Qué piden ellos?
4. A mis padres les gusta mucho la ensalada.  
¿Qué piden ellos?
5. Nos gusta el postre. ¿Qué pedimos?
6. Nos gustan las tortillas. ¿Qué pedimos?
7. ¿Qué pides cuando tienes sed?
8. ¿Qué pides cuando tienes hambre?

13

**Historieta Vamos al restaurante.** Completen.

Quando mi amiga y yo 1 (ir) al restaurante, nosotros 2 (pedir) casi siempre una hamburguesa. Yo la 3 (pedir) con lechuga y tomate y ella la 4 (pedir) con queso. A mi amiga le 5 (gustar) mucho las papas fritas. Ella 6 (decir) que le 7 (gustar) más cuando el cocinero las 8 (freír) en aceite de oliva.



Marbella, España

14

**Entrevista** Contesten personalmente.

1. Cuando vas a un restaurante, ¿qué pides?
2. ¿Pides papas? Si no pides papas, ¿pides arroz?
3. ¿Qué más pides con la carne y las papas o el arroz?
4. ¿Quién te sirve en el restaurante?
5. Si te sirve bien, ¿qué le dejas?

15

**¿Por qué no pides... ?** You're in a restaurant with a friend (a classmate). You are hungry and thirsty, but you don't know what to order. Your friend will suggest something. Then you decide.



For more practice using words from **Palabras 2** and the verb **pedir**, do Activity 14 on page H15 at the end of this book.



## Verbos con el cambio e → i, o → u en el pretérito

### Describing more activities in the past

1. The verbs **pedir**, **repetir**, **freír**, **servir**, and **vestirse** have a stem change in the preterite. The **e** of the infinitive stem changes to **i** in the **él** and **ellos** forms.

INFINITIVE	pedir	repetir	vestirse
yo	pedí	repetí	me vestí
tú	pediste	repetiste	te vestiste
él, ella, Ud.	pidió	repiteó	se vistió
nosotros(as)	pedimos	repetimos	nos vestimos
vosotros(as)	pedisteis	repetisteis	os vestisteis
ellos, ellas, Uds.	pidieron	repiteieron	se vistieron

2. The verbs **preferir**, **divertirse**, and **dormir** also have a stem change in the preterite. The **e** in **preferir** and **divertirse** changes to **i** and the **o** in **dormir** changes to **u** in the **él** and **ellos** forms.

INFINITIVE	preferir	divertirse	dormir
yo	preferí	me divertí	dormí
tú	preferiste	te divertiste	dormiste
él, ella, Ud.	prefirió	se divirtió	durmió
nosotros(as)	preferimos	nos divertimos	dormimos
vosotros(as)	preferisteis	os divertisteis	dormisteis
ellos, ellas, Uds.	prefirieron	se divirtieron	durmieron

## ¿Cómo lo digo?

16

**Historieta** Servicio bueno o malo Contesten según se indica.



- ¿Qué pediste en el restaurante? (una ensalada)
- ¿Cómo la pediste? (sin aceite y vinagre)
- ¿Cuántas veces repetiste «sin aceite y vinagre»? (dos veces)
- Y, ¿cómo sirvió el mesero la ensalada? (con aceite y vinagre)
- ¿Qué hiciste? (pedí otra ensalada)
- ¿Qué pidió tu amigo? (puré de papas)
- ¿Y qué pasó? (el cocinero frió las papas)
- ¿Qué sirvió el mesero? (papas fritas)
- ¿Pidieron ustedes una bebida? (sí)
- ¿Qué pidieron para beber? (una limonada)
- ¿Qué sirvió el mesero? (un té)
- ¿Le dieron ustedes una propina al mesero? (no)

**17 Historieta Preparando la comida**

Completen con el pretérito.

Anoche mi hermano y yo 1 (preparar) la comida para la familia. Yo 2 (freír) el pescado. Mi hermano 3 (freír) las papas. Mamá 4 (poner) la mesa. Y papá 5 (servir) la comida. Todos nosotros 6 (comer) muy bien. A todos nos 7 (gustar) mucho el pescado. Mi hermano y mi papá 8 (repetir) el pescado. Luego yo 9 (servir) el postre, un sorbete. Después de la comida mi hermano tomó una siesta. Él 10 (dormir) media hora. Yo no 11 (dormir). No me gusta dormir inmediatamente después de comer.



Valparaíso, Chile



**18**

**Lo siento mucho.** You're in a restaurant and you're fed up with the waiter. He hasn't done a thing right. Call over the manager (a classmate) and tell him or her all that happened. He or she will apologize and say something to try to make you happy.



*Andas bien. ¡Adelante!*



## En el restaurante



- Teresa** ¿Tiene usted una mesa para dos personas?
- Mesero** Sí, señorita. Por aquí, por favor.
- Teresa** ¿Es posible tener un menú en inglés?
- Mesero** Sí, ¡cómo no!
- Paco** Teresa, no necesito un menú en inglés. Lo puedo leer en español.  
(*El mesero les da un menú en inglés.*)
- Paco** No sé por qué ella me pidió un menú en inglés.
- Mesero** No hay problema. Le traigo uno en español.
- Paco** Gracias.
- Teresa** Pues, Paco, ¿qué vas a pedir?
- Paco** Para mí, la especialidad de la casa.
- Teresa** Yo también pido la especialidad de la casa.

## ¿Comprendes?

Completen.

1. ¿Para cuántas personas quiere la mesa Teresa?
2. ¿Tiene el mesero una mesa libre?
3. ¿Qué tipo de menú pide Teresa?
4. ¿Necesita un menú en inglés Paco?
5. ¿Sabe él por qué ella le pidió un menú en inglés?
6. ¿Qué va a pedir Paco?
7. Y Teresa, ¿qué pide ella?

# Vamos a hablar más

**A**

**Fuimos al restaurante.** You and your parents went to a restaurant last night. A classmate will ask you questions about your experience. Answer him or her.



**B**

**Preferencias** Work with a classmate and discuss whether you prefer to eat at home or in a restaurant. Give reasons for your preferences.



## Pronunciación



### La consonante x

An x between two vowels is pronounced much like the English x but a bit softer. It's like a gs: **examen** → **eg-samen**. Repeat the following.

**exacto examen**  
**éxito próximo**

When x is followed by a consonant, it is often pronounced like an s. Repeat the following.

**extremo explicar exclamar**

Repeat the following sentence.

**El extranjero exclama que baja en la próxima parada.**





# Lecturas culturales

## La comida mexicana

Es muy difícil decir lo que es la comida hispana porque la comida varía mucho de una región hispana a otra.

Aquí en Estados Unidos la comida mexicana es muy popular. Hay muchos restaurantes mexicanos. Algunos sirven comida típicamente mexicana y otros sirven variaciones que vienen del suroeste de Estados Unidos donde vive mucha gente de ascendencia mexicana.

La base de muchos platos mexicanos es la tortilla. La tortilla es un tipo de panqueque. Puede ser de harina<sup>1</sup> de maíz o de trigo<sup>2</sup>. Con las tortillas, los mexicanos preparan tostadas, tacos, enchiladas, etc. Rellenan<sup>3</sup> las tortillas de pollo, carne de res o frijoles y queso.

<sup>1</sup>harina *flour*

<sup>2</sup>trigo *wheat*

<sup>3</sup>Rellenan *They fill*



San Miguel de Allende, México

### Reading Strategy

#### Thinking while reading

Good readers always think while reading. They think about what the passage might be about after reading the title and looking at the visuals. They predict, create visual images, compare, and check for understanding; they continually think while the author is explaining.



El cultivo del maíz  
de Diego Rivera

SECRETARIA DE EDUCACION, CULTURA  
Y RECREACION  
MUSEO CASA  
"DIEGO RIVERA"  
GUANAJUATO, GTO.  
COOPERACION N\$ 5.00

## ¿Comprendes?

**La comida mexicana** Contesten.

1. ¿Varía mucho la cocina hispana de una región a otra?
2. ¿Dónde es popular la comida mexicana?
3. ¿De dónde vienen muchas variaciones de la cocina mexicana?
4. ¿Qué sirve de base para muchos platos mexicanos?
5. ¿Qué es una tortilla? ¿De qué puede ser?
6. ¿De qué rellenan las tortillas?

# Lectura opcional 1

## La comida española

En España, como en México, hay tortillas también. Pero hay una gran diferencia entre una tortilla mexicana y una tortilla española. La tortilla española no es de maíz. El cocinero español prepara la tortilla con huevos. La tortilla española, que es muy típica, lleva patatas (papas) y cebollas<sup>1</sup>.

La cocina española es muy buena y muy variada. Como España es un país que tiene mucha costa, muchos platos españoles llevan marisco y pescado. Y los cocineros preparan muchos platos con aceite de oliva.

<sup>1</sup>cebollas onions



Málaga, España



### ¿Comprendes?

**La cocina española** Contesten.

1. ¿Cuál es la diferencia entre una tortilla española y una tortilla mexicana?
2. ¿Qué lleva la típica tortilla española?
3. ¿Por qué llevan marisco y pescado muchos platos españoles?
4. ¿Qué usan muchos cocineros españoles para preparar una comida?

# Lectura opcional 2

## La comida del Caribe

En el Caribe, en Puerto Rico, Cuba y la República Dominicana, la gente come muchos mariscos y pescado. Es natural porque Puerto Rico, Cuba y la República Dominicana son islas. Pero la carne favorita de la región es el puerco o el lechón<sup>1</sup>.

No hay nada más delicioso que un buen lechón asado<sup>2</sup>. Sirven el lechón con arroz, frijoles (habichuelas) y tostones. Para hacer tostones el cocinero corta en rebanadas<sup>3</sup> un plátano, una banana grande, verde y dura. Luego fríe las rebanadas en manteca<sup>4</sup>.

<sup>1</sup>lechón *suckling pig*

<sup>3</sup>rebanadas *slices*

<sup>2</sup>asado *roast*

<sup>4</sup>manteca *lard*



Humacao, Puerto Rico

### ¿Comprendes?

**¿Lo sabes?** Busquen la información.

1. algunos países de la región del Caribe
2. por qué come la gente muchos mariscos y pescado en la región del Caribe
3. una carne favorita de los puertorriqueños, cubanos y dominicanos
4. lo que sirven con el lechón asado
5. lo que son tostones

# Conexiones

## Las humanidades

### El lenguaje

As we already know, Spanish is a language that is spoken in many areas of the world. In spite of the fact that the Spanish-speaking world covers a large area of the globe, it is possible to understand a speaker of Spanish regardless of where he or she is from. Although there are regional differences, these differences do not cause serious comprehension problems.

However, pronunciation does change from area to area. For example, people from San Juan, Puerto Rico; Buenos Aires, Argentina; and Madrid, Spain have pronunciations that are quite different from one another. However, the same is true of English. People from New York, Memphis, and London also have a distinct pronunciation, but they can all understand one another.

The use of certain words also changes from one area to another. This is particularly true in the case of words for foods. Let's look at some regional differences with regard to vocabulary.

### Regionalismos

#### Comestibles

En España son patatas y en todas partes de Latinoamérica son papas.

En casi todas partes es el maíz, pero en México es el maíz o el elote y en Chile es el choclo.

En España son cacahuetes; en muchas partes de Latinoamérica son cacahuates, pero en el Caribe son maní.

En muchas partes es jugo de naranja, pero en Puerto Rico es jugo de china y en España es zumo de naranja.

Las judías verdes tienen muchos nombres. Además de judías verdes son habichuelas tiernas, chauchas, vainitas, ejotes y porotos.



### Cosas que no son comestibles

Tomamos el autobús en España, el camión en México y la guagua en el Caribe y en las Islas Canarias.

En España todos duermen en el dormitorio o en la habitación. En México duermen en la recámara y en muchas partes en el cuarto o en el cuarto de dormir.

En España sacas un billete en la ventanilla y en Latinoamérica compras un boleto en la ventanilla o en la boletería.



### ¿Comprendes?

**A Hispanohablantes** If any of your classmates are heritage speakers of Spanish, ask them to compare the way they say things. Have them share this information with you.

**B El inglés** There are variations in the use of English words. Discuss the following terms and where they might be heard.

1. bag, sack
2. soda, pop
3. elevator, lift
4. line, queue
5. pram, baby carriage
6. truck, lorry
7. traffic circle, rotary, roundabout
8. subway, underground

# ¡Te toca a ti!

## Use what you have learned

HABLAR

1

### Vamos a un restaurante

✓ *Order food and beverages at a restaurant*



Pretend your Spanish class is at a restaurant. The restaurant serves food from Spain or Latin America. All the waiters and waitresses are Spanish speaking. Order your meal in Spanish and speak together in Spanish during your meal.



HABLAR

2

### Una comida hispana

✓ *Describe a meal from some area of the Spanish-speaking world*



Work with a classmate. You have learned about some Hispanic cuisines. Talk about a meal or dish that you want to try (*probar*).



HABLAR

3

### La comida

✓ *Talk about categories of food*



Mention a food category, such as meat, seafood, fruit, vegetable. Your partner will give the name of a food that belongs in that category. Take several turns each. Try to use as much as possible of the food vocabulary you've learned.





## El menú

✓ *Plan a menu*

Write out the menu for several meals in Spanish. You can plan meals for *el desayuno*, *el almuerzo*, and *la cena*.



### Writing Strategy

#### Writing a letter of complaint

When you write a letter of complaint, you must clearly identify the problem and suggest solutions; you should use a businesslike tone. You might be angry when you write a letter of complaint. But to be effective, you must control your emotions since your goal is to get the problem corrected. Your tone of voice is reflected in writing as much as it is in speech; your results will be better if you address the situation calmly and reasonably. In addition, it is important that the letter be addressed to the person who has the most authority.



### ¡Qué desastre!

Pretend you went to a restaurant where you had a very bad experience. The waiter didn't serve you what you ordered nor the way you ordered it. Write a letter to the management complaining about the food and the service.

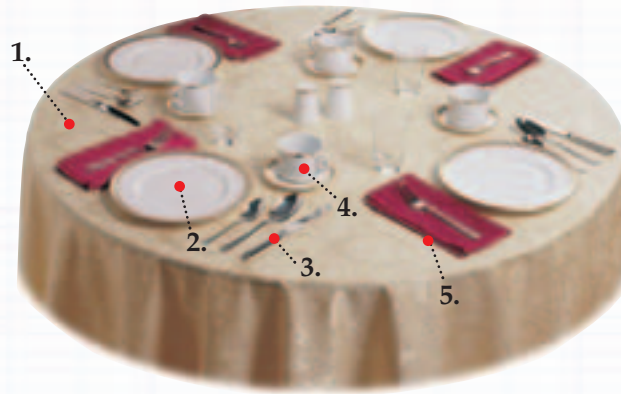




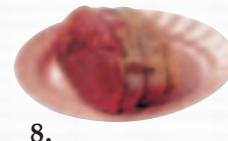
## Vocabulario

### 1 Identifiquen.

To review  
Palabras 1, turn to  
pages 434-435.



### 2 Identifiquen.



To review  
Palabras 2, turn to  
pages 438-439.



### 3 ¿Sí o no? Indiquen si la persona contesta bien.

11. —¿Para cuándo quiere usted la reservación?  
—Para cuatro.
12. —¿A nombre de quién, por favor?  
—Conforme, señor Pereda.

# Estructura

## 4 Completen con el presente.

13. El mesero les \_\_\_\_ a los clientes en el restaurante.  
(servir)
14. Yo siempre \_\_\_\_ la misma cosa, un biftec. (pedir)
15. Ellas \_\_\_\_ elegantemente para ir al restaurante.  
(vestirse)
16. Nosotros no lo \_\_\_\_\_. (repetir)
17. El cocinero \_\_\_\_ las papas. (freír)

To review the present of stem-changing verbs, turn to page 442.

## 5 Sigam el modelo.

Él lo pidió. →

Y yo lo pedí, también.

18. Ellos se divertieron.  
Y yo \_\_\_\_\_, también.
19. Yo dormí bien.  
Y él \_\_\_\_\_ bien, también.
20. Tú lo repetiste.  
Y nosotros lo \_\_\_\_\_, también.
21. Ellos lo prefirieron.  
Y su amigo lo \_\_\_\_\_, también.
22. Nos vestimos.  
Y ellos \_\_\_\_\_, también.

To review the preterite of stem-changing verbs, turn to page 444.

# Cultura

## 6 Contesten.

23. ¿Cuál es la base de muchas comidas mexicanas?
24. ¿Qué es una tortilla mexicana?
25. ¿De qué rellenan las tortillas para hacer tacos y enchiladas?

To review this cultural information, turn to page 448.

# ¡Hablo como un pro!

Tell all you can about this illustration.



## Getting along at a restaurant

el restaurante	el menú
la mesa	la cuenta
el/la mesero(a), el/la camarero(a)	la tarjeta de crédito
el/la cocinero(a)	la propina
	el dinero



## Identifying a place setting

el vaso	la cucharita
la taza	la cuchara
el platillo	el mantel
el plato	la servilleta
el tenedor	
el cuchillo	

### How well do you know your vocabulary?

- Choose a food category from the list, for example, **la carne**.
- Have classmates choose the names of foods that belong to that category.

## Describing some restaurant activities

poner la mesa	repetir
pedir	reservar
servir	tener hambre
freír	tener sed

## Identifying more foods

la carne	el cordero	la langosta	el maíz
la carne de res, el biftec	el pescado	el ajo	la sal
la ternera	los mariscos	la berenjena	la pimienta
el cerdo	los camarones	la alcachofa	el aceite
	las almejas	el arroz	el vinagre

## Describing food

rico(a), delicioso(a)



## VIDEOTUR

### Episodio 14

In this video episode, you will join Vicky and Alberto as they help out at his father's restaurant. See page 505 for more information.



## Conversación

### El viaje en tren

**Alberto** ¿Te gustó el viaje que hiciste en tren?

**María** Sí, bastante. Dormí bien en la litera.

**Alberto** ¿Te desayunaste en el tren?

**María** No, porque llegamos a Madrid a las seis y media.

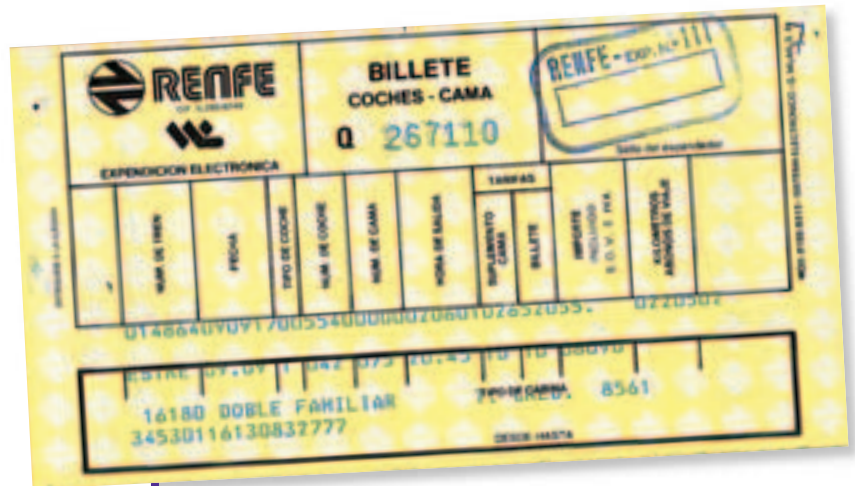
**Alberto** Y, ¿a qué hora salieron de San Sebastián?

**María** Salimos de San Sebastián a las veinte cuarenta.

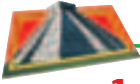
### ¿Comprendes?

**Los pasajeros** Contesten.

1. ¿A María le gustó el viaje que hizo en tren?
2. ¿Cómo durmió en la litera?
3. ¿Se desayunó en el tren?
4. ¿A qué hora llegaron a Madrid?
5. ¿A qué hora salieron de San Sebastián?



# Estructura



## Verbos irregulares en el pretérito

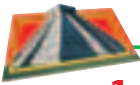
1. Review the preterite forms of the following irregular verbs.

HACER	hice	hiciste	hizo	hicimos	hicisteis	hicieron
QUERER	quise	quisiste	quiso	quisimos	quisisteis	quisieron
VENIR	vine	viniste	vino	vinimos	vinisteis	vinieron
ANDAR	anduve	anduviste	anduvo	anduvimos	anduvisteis	anduvieron
ESTAR	estuve	estuviste	estuvo	estuvimos	estuvisteis	estuvieron
TENER	tuve	tuviste	tuvo	tuvimos	tuvisteis	tuvieron
PODER	pude	podiste	pudo	podimos	podisteis	podieron
PONER	puse	pusiste	puso	pusimos	pusisteis	pusieron
SABER	supe	supiste	supo	supimos	supisteis	supieron

### 1 Historieta En la estación de ferrocarril

Completen con el pretérito.

El otro día yo 1 (tener) que ir a Toledo. Carlos 2 (ir) también. Nosotros 3 (estar) en la estación de ferrocarril. Carlos 4 (hacer) cola en la ventanilla. Él me 5 (dar) mi billete y yo lo 6 (poner) en mi bolsa. Nosotros 7 (estar) en el andén. Cuando 8 (venir) el tren, yo no 9 (poder) hallar mi billete. No sé dónde lo 10 (poner). No sé dónde está.



## Verbos de cambio radical

1. Some verbs have a stem change in both the present and preterite tenses. Verbs like **pedir** (i, i) change the e to i in both the present and preterite.

PRESENT	pedo	pides	pide	pedimos	pedís	piden
PRETERITE	pedí	pediste	pidió	pedimos	pedisteis	pidieron

2. Verbs like **preferir** (ie, i) change the **e** to **ie** in the present; they change **e** to **i** in the preterite.

PRESENT	<b>prefiero</b>	<b>prefieres</b>	<b>prefiere</b>	<b>preferimos</b>	<i>preferís</i>	<b>prefieren</b>
PRETERITE	<b>preferí</b>	<b>preferiste</b>	<b>prefirió</b>	<b>preferimos</b>	<i>preferisteis</i>	<b>prefirieron</b>

3. Verbs like **dormir** (ue, u) change the **o** to **ue** in the present; they change **o** to **u** in the preterite.

PRESENT	<b>duermo</b>	<b>duermes</b>	<b>duerme</b>	<b>dormimos</b>	<i>dormís</i>	<b>duermen</b>
PRETERITE	<b>dormí</b>	<b>dormiste</b>	<b>durmió</b>	<b>dormimos</b>	<i>dormisteis</i>	<b>durmieron</b>

**2 Información** Completen con el presente.

- Yo te \_\_\_ el café y tú me \_\_\_ el postre. Nosotros nos \_\_\_. (servir)
- Tú lo \_\_\_ y yo lo \_\_\_. Nosotros dos lo \_\_\_. (preferir)
- Ellos lo \_\_\_ y yo lo \_\_\_. Todos nosotros lo \_\_\_. (repetir)
- Él \_\_\_ enseguida y yo \_\_\_ enseguida. Todos \_\_\_ enseguida. (dormirse)

**3 Información** Completen con el pretérito.

- Yo pedí un biftec y usted \_\_\_ un biftec también.
- Yo freí el biftec y usted también lo \_\_\_.
- Nosotros les servimos a todos los clientes y ustedes también les \_\_\_ a todos.
- Seguimos trabajando en el comedor hasta las once y ustedes también \_\_\_ trabajando hasta las once.

**4 Historieta** En un restaurante mexicano

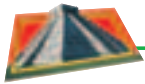


Contesten.

- ¿Quién pidió tacos, tú o tu amigo(a)?
- ¿Quién pidió enchiladas?
- ¿Sirvieron las enchiladas con mucho queso?
- ¿Pediste arroz y frijoles también?
- ¿Frió el cocinero los frijoles?
- ¿Sirvió el mesero la ensalada con la comida?
- Después de comer, ¿dormiste?
- Y tu amigo(a), ¿durmió él/ella también?



Comida mexicana en el restaurante «La Fonda», San Miguel de Allende



## Verbos reflexivos

The subject of a reflexive verb both performs and receives the action of the verb. Each subject has its corresponding reflexive pronoun.

INFINITIVE	levantarse	acostarse
yo	me levanto	me acuesto
tú	te levantas	te acuestas
él, ella, Ud.	se levanta	se acuesta
nosotros(as)	nos levantamos	nos acostamos
vosotros(as)	os levantáis	os acostáis
ellos, ellas, Uds.	se levantan	se acuestan

### 5 ¿Y tú?

Contesten personalmente.

1. ¿A qué hora te acuestas?
2. ¿Te duermes enseguida?
3. Y, ¿a qué hora te despiertas?
4. ¿Te levantas enseguida?
5. ¿Cuántas horas duermes?

### 6 ¿Y ellos? Escriban las respuestas de Actividad 5, cambiando yo a mis hermanos.

### 7 Un día típico Work with a classmate.



Compare a typical day in your life with a typical day in your partner's life.

### 8 Comidas Work with a classmate. Ask your



partner about the meals he or she ate yesterday. Which meals did he or she eat, at what time, and what foods? Your partner will answer and tell you what he or she liked and didn't like to eat. Take turns.



Tapas, Estepona, España



### Literary Companion

You may wish to read the adaptation of *El Quijote* by Miguel de Cervantes Saavedra. You will find this literary selection on pages 484–489.





## Trovadores de hoy

Si te encuentras con un grupo de chicos que llevan traje<sup>1</sup> medieval, medias<sup>2</sup> y capa<sup>3</sup> negra con lazos<sup>4</sup> de colores, no son actores de una obra<sup>5</sup> de Shakespeare. Son universitarios que forman parte de grupos musicales que se llaman La Tuna. La Tuna, en sus comienzos ya hace siete siglos, es un grupo de trovadores universitarios que probablemente cantan para ganar el dinero que necesitan para pagar el viaje de vuelta a casa cuando llegan las vacaciones. Algunas cosas no cambian nunca.

<sup>1</sup>traje: *clothes, suit*

<sup>3</sup>capa: *cape*

<sup>5</sup>obra: *work*

<sup>2</sup>medias: *stockings*

<sup>4</sup>lazos: *ribbons*

## Obras maestras<sup>1</sup> de la historia

España es el país del mundo que más ciudades tiene con el título "Ciudades Patrimonio de la Humanidad," una distinción de la UNESCO. Son 11 las ciudades españolas que no tienen precio<sup>2</sup>. Hacemos un breve recorrido<sup>3</sup> por algunas de ellas:

**Alcalá de Henares:** Lugar de nacimiento de Cervantes.

**Ávila:** Una ciudad completamente amurallada<sup>4</sup>.

**Córdoba:** Cuenta con más de 2,000 años de historia.

**Salamanca:** Sinónimo de universidad con sus catedrales y palacios.

**Santiago de Compostela:** Miles de peregrinos<sup>5</sup> viajaron aquí a través del Camino de Santiago.

**Segovia:** Una calle principal pasa por debajo de un acueducto<sup>6</sup> romano.

**Toledo:** El Greco pintó aquí.

## ¡A comer como Hemingway!

¿Sabes que en el corazón del viejo Madrid, se encuentra el restaurante más antiguo del mundo, que una vez fue el sitio favorito de Ernest Hemingway?

Entérate de la historia de Casa Botín:

- *El Libro Guinness de los Records* proclama a Casa Botín, fundado en 1725, el restaurante más antiguo del mundo. Además, afirma que un adolescente con el nombre de Goya trabajó allí como lavaplatos<sup>1</sup>.

- Al principio, Casa Botín sirve de posada donde los comerciantes terminan su viaje, cenan y duermen.

- Ernest Hemingway lo nombra en su libro *The Sun Also Rises*.

- Tiene cuatro plantas<sup>2</sup>.

- La especialidad es el cochinito asado<sup>3</sup>.

- A eso de la medianoche, La Tuna normalmente llega para tocar y bailar.

<sup>1</sup>lavaplatos: *dishwasher*

<sup>2</sup>plantas: *floors*

<sup>3</sup>cochinito asado: *roast suckling pig*



Ernest Hemingway

<sup>1</sup>obras maestras: *masterpieces*

<sup>2</sup>no tienen precio: *priceless*

<sup>3</sup>breve recorrido: *short journey*

<sup>4</sup>amurallada: *walled*

<sup>5</sup>peregrinos: *pilgrims*

<sup>6</sup>acueducto: *aqueduct*



Ávila



Córdoba



Santiago



Segovia



Toledo



## Un éxito<sup>1</sup> a pedir de boca<sup>2</sup>

Teresa Barrenechea encuentra la receta<sup>3</sup> de su fama: una pizca<sup>4</sup> de sabor y bastante nostalgia

**D**e joven en Bilbao, Teresa Barrenechea se cuela<sup>5</sup> en las sociedades gastronómicas privadas donde solamente los socios<sup>6</sup> se reúnen a cocinar. Cada vez que la descubren, la mandan a casa. Sin embargo, Barrenechea es hoy una de los jefes de cocina más respetados de España y Estados Unidos. En su restaurante en Manhattan, dice que “la gente ahora sabe que las enchiladas no son españolas.” ¿Y qué ocurre cuando Barrenechea regresa a Bilbao? La dejan entrar en los clubes de cocina.

<sup>1</sup>éxito: *success*

<sup>4</sup>pizca: *pinch of*

<sup>2</sup>a pedir de boca: *just right, exactly as one wishes*

<sup>5</sup>se cuela: *slips into*

<sup>3</sup>receta: *recipe*

<sup>6</sup>socios: *members*

## Calendario de fiestas

### Marzo: Valencia

Las Fallas son monumentos satíricos, hechos con materiales combustibles como el cartón<sup>1</sup> y la madera<sup>2</sup>. Se montan<sup>3</sup> unas 300 en las plazas de la ciudad. En la noche del 19 de marzo, festividad de San José, se queman<sup>4</sup>.

### Abril: Sevilla

Se construye una “ciudad” de casetas<sup>5</sup> adornadas con farolillos<sup>6</sup> de papel para celebrar la Feria de Abril. Mucha gente llega en carrozas tiradas por caballos<sup>7</sup>, se visten en trajes tradicionales y bailan las sevillanas, un baile tradicional.

### Octubre: Zaragoza

El día 12 de octubre, para celebrar las Fiestas del Pilar, miles de zaragozanos recorren las calles en un desfile<sup>8</sup>—llamado la ofrenda de flores<sup>9</sup>—en el que llevan todo tipo de flores a la catedral. A la vez, bailan la jota, un típico baile folklórico.

<sup>1</sup>cartón: *cardboard*

<sup>6</sup>farolillos: *little lanterns*

<sup>2</sup>madera: *wood*

<sup>7</sup>carrozas tiradas por caballos: *horse-drawn carriages*

<sup>3</sup>se montan: *are set up*

<sup>8</sup>desfile: *parade*

<sup>4</sup>se queman: *they're burned*

<sup>9</sup>ofrenda de flores: *flower offering*

<sup>5</sup>casetas: *tents*

# micocina

El plato más típico de la cocina española, sin ninguna duda, es la paella. Se originó como el plato tradicional de la provincia de Valencia, tomando su nombre de la sartén<sup>1</sup> ancha con dos asas<sup>2</sup>—llamada “paellera”— en la que se prepara. Actualmente, aparte de<sup>3</sup> la paella valenciana, existen muchas clases de paella, como la paella marinera que se hace con mariscos. Cada cocinero añade ingredientes distintos, como las aceitunas<sup>4</sup>, los guisantes, el pimiento<sup>5</sup> y las gambas<sup>6</sup>. Sin embargo, hay quien dice que la paella valenciana es la más auténtica. He aquí los ingredientes del sabroso plato tradicional.

### Paella valenciana

Ingredientes (para 6 personas)

- 1 pollo
- 200 gramos de judías verdes
- 200 gramos de judías blancas
- 400 gramos de arroz
- 100 gramos de tomate
- 1 diente de ajo
- 1½ litros de agua
- sal y pimenta
- azafrán<sup>7</sup>
- aceite de oliva
- 24 caracoles<sup>8</sup>

<sup>1</sup>sartén: *pan*

<sup>5</sup>pimiento: *pepper*

<sup>2</sup>asas: *handles*

<sup>6</sup>gambas: *shrimp*

<sup>3</sup>aparte de: *aside from*

<sup>7</sup>azafrán: *saffron*

<sup>4</sup>aceitunas: *olives*

<sup>8</sup>caracoles: *snails*



### Paella marinera





Anthony Hopkins y Antonio Banderas

## Un festival de película<sup>1</sup>

Cada año durante los últimos días del mes de septiembre, la ciudad de San Sebastián recibe una dosis de “glamour.” Se celebra el Festival Internacional de Cine. Cuando empieza el festival, el público espera ansioso la llegada de las estrellas. Actores, actrices y directores famosos asisten para ver las proyecciones de las películas del momento. Más de una docena<sup>2</sup> de filmes de distintas nacionalidades compiten por el máximo premio, la Concha de Oro<sup>3</sup>. Además, hay ruedas de prensa<sup>4</sup> y retrospectivas. Y... las palomitas de maíz<sup>5</sup>.

<sup>1</sup>de película: *awesome, incredible, fantastic*    <sup>4</sup>ruedas de prensa: *press conferences*  
<sup>2</sup>docena: *dozen*    <sup>5</sup>palomitas de maíz: *popcorn*  
<sup>3</sup>Concha de Oro: *Golden Shell*

### EN EL SET



Banderas

**Antonio Banderas, actor:** Ha actuado en más de 69 filmes en español e inglés, entre ellos *Evita* y *Spy Kids*. Hizo su debut en Broadway en un musical.



Cruz

**Penélope Cruz, actriz:** Actuó en una película española ganadora<sup>1</sup> del Óscar. Trasciende las fronteras<sup>2</sup> de España, ya que es una estrella de Hollywood.



Almodóvar

**Pedro Almodóvar, cineasta<sup>3</sup>:** Una de sus películas en español ganó el Óscar a la mejor película extranjera<sup>4</sup>. Otra ganó el Óscar al mejor guión<sup>5</sup> original.



Bardem

**Javier Bardem, actor:** Es muy conocido en España y América Latina. Fue candidato al Óscar al mejor actor protagonista.

<sup>1</sup>ganadora: *winner*    <sup>4</sup>extranjera: *foreign*  
<sup>2</sup>trasciende las fronteras: *transcends the borders*    <sup>5</sup>guión: *script*  
<sup>3</sup>cineasta: *filmmaker*

## Un museo de sueño<sup>1</sup>

He aquí unas obras maestras de unos pintores españoles. ¿Adivinas<sup>2</sup> el nombre del artista que pintó cada cuadro<sup>3</sup>?

<sup>1</sup>de sueño: *a dream*  
<sup>2</sup>adivinas: *can you guess*  
<sup>3</sup>cuadro: *painting*

1



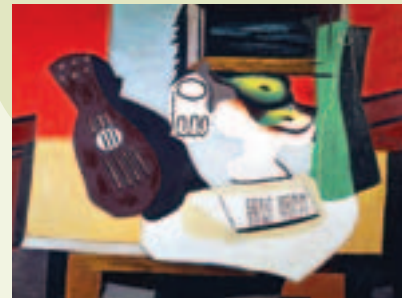
2



3



4



- Respuestas:**  
 1. Joan Miró  
 2. El Greco (Domenikos Theotocopoulos)  
 3. Francisco de Goya  
 4. Pablo Picasso

## Lo mejor del año



Jarabe de Palo



Paco de Lucía

¿Quién escribe cartas a su perro reflexionando acerca de la vida y detesta la palabra “hit?” Pau Donés, vocalista de **Jarabe de Palo**. Es un cantautor<sup>1</sup> español con un mensaje sencillo<sup>2</sup>: canta lo que vive y vive lo que canta. Dice, “Es importante cantarle a la gente que aún quiere crear un mundo mejor.”

Cuando toca la guitarra **Paco de Lucía**, quizá el más popular de los guitarristas flamencos, el público suele<sup>3</sup> dar palmas<sup>4</sup>, gritar “¡Óle!” e incluso bailar. Nació en Cádiz, y en su niñez está rodeado<sup>5</sup> del cante y del baile

flamencos. Ha intervenido<sup>6</sup> en algunas películas, entre ellas *Carmen* de Carlos Saura. Se venden sus discos mundialmente.

Con su disco *Muchas flores*, **Rosario Flores**, ha logrado<sup>7</sup> un Grammy como el “Mejor Álbum de Cantante Pop.” Además, fue protagonista de la película española del cineasta Almodóvar que ganó el Óscar al mejor guión. Dice, “Crecí en una familia llena de amor, alegría, comida, flores, gente, guitarras, baile y cante.”

<sup>1</sup>cantautor: *singer/songwriter*

<sup>5</sup>rodeado: *surrounded*

<sup>2</sup>mensaje sencillo: *simple message*

<sup>6</sup>intervenido: *appeared*

<sup>3</sup>suele: *usually*

<sup>7</sup>logrado: *captured*

<sup>4</sup>dar palmas: *claps*

# música

Rosario Flores ha logrado un Grammy como el “Mejor Álbum de Cantante Pop.”



## Atletas que destacan

**Arantxa Sánchez Vicario** La mejor tenista española de todos los tiempos, nació en Barcelona. Fue la primera jugadora de España en ganar el Abierto de Estados Unidos de América. Tiene tres títulos más de Grand Slam en singles.



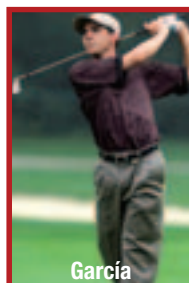
Sánchez Vicario

**David Beckham** Cuando el centrocampista<sup>1</sup> inglés se unió al Real Madrid, pasó a ser uno de sus jugadores más famosos. Dice el futbolista<sup>2</sup>, “Formar parte del Real Madrid es un sueño hecho realidad<sup>3</sup>.”



Beckham

**Sergio García** Llamado “El Niño,” es el mejor jugador de golf español, siguiendo los pasos<sup>4</sup> de Seve Ballesteros y José María Olazábal. Empezó a jugar a los 3 años. Se hizo profesional en 1999, batiendo<sup>5</sup> el record del jugador más joven en disputar<sup>6</sup> un PGA (terminó en segundo lugar; Tiger Woods ganó).



García

<sup>1</sup>centrocampista: *midfielder*

<sup>2</sup>futbolista: *soccer player*

<sup>3</sup>sueño hecho realidad: *a dream come true*

<sup>4</sup>siguiendo los pasos: *following in the footsteps*

<sup>5</sup>batiendo: *breaking*

<sup>6</sup>disputar: *playing in*

## SUCESOS



100,000 personas se comieron la paella más grande del mundo en España.

*El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, de Miguel de Cervantes, fue elegido como el mejor libro de ficción de todos los tiempos, en un sondeo<sup>1</sup> realizado entre los autores más prestigiosos del mundo.

El escritor **José Jiménez Lozano** recibió de manos del Rey **Don Juan Carlos de España** el Premio Cervantes, considerado como el Nóbel de la literatura en castellano. La ceremonia tuvo lugar en Alcalá de Henares.

<sup>1</sup>sondeo: *opinion poll*